

## 2007年北京外国语大学国际新闻专业考研试题

1. On September 6, 2006, Premier Wen Jiabao gave an interview to journalists from five European news organizations, briefing them on China's political, economic and social situations and other matters.

Following is a transcript of Wen's remarks. Please use it to construct five hard news leads in English. Each lead should be limited to no more than 28 words, including words with only grammatical functions to perform such as definite articles and indefinite articles.

(本考题满分 30 分)

温家宝总理接受欧洲媒体采访

(2006年09月06日, 来源: 外交部网站)

在访问欧洲前夕, 国务院总理温家宝于9月5日在中南海紫光阁接受了芬兰《赫尔辛基新闻报》(Helsingin Sanomat)、英国路透社(Reuters)、《泰晤士报》(The Times)、德国德新社(Deutsche Presse-Agentur)、《法兰克福汇报》(Frankfurter Allgemeine Zeitung)五家媒体的联合采访, 就中国政治、经济、社会发展情况、中欧关系及当前重大国际和地区问题回答了记者提问。采访全文如下:

温家宝: “花径不曾缘客扫, 蓬门今始为君开”。欢迎你们, 很高兴接受你们的采访。

不久, 我将要去欧洲出席亚欧首脑会议和中欧领导人会晤, 并访问芬兰、英国、德国。这是我担任总理以后第三次访问欧洲。目前中欧关系发展势头良好, 这次中欧领导人会晤, 将在中欧全面战略伙伴关系的基础上, 商讨尽早签署《中欧新框架协定》, 其目的就是推进中欧在政治、经济、科技、文教等各个领域的合作, 巩固双边关系, 使这种合作关系不因一时一事和领导人的更替而发生变化。

芬兰是世界上著名的创新型国家, 中芬将签署有关经济、科技、文教合作协议。中英在重大的国际问题上一直保持着密切的协调与配合, 双方将签署气候变化、能源安全等合作协议。中德是重要的经贸合作伙伴, 双方将签署包括石化、环保在内的多项合作协议。我相信, 这次欧洲之行一定会进一步提高中欧合作、中国与三国合作的水平。

亚欧首脑会议是亚欧各国增进共识、加强合作的一个重要平台。目前亚欧国家正处在发展的重要时期, 应当通过这个平台加强务实合作。我将在会议上就亚欧政治、经济、安全等合作提出一系列政策建议。我还将代表中国政府宣布主办第七届亚欧首脑会议。

下面我愿意回答你们的提问。

《赫尔辛基新闻报》: 我想问一个关于中国与伊朗以及中国与朝鲜关系的问题。如果伊朗或朝鲜拒不接受安理会的国际原子能机构的要求, 中国仍将反对由安理会授权对其进行制裁吗? 中国会使用经济和援助手段说服朝鲜重返六方会谈吗?

温家宝: 中国政府一贯主张通过对话和谈判解决朝鲜半岛核问题, 实现半岛无核化, 维护半岛和平与稳定, 这是有关各方的共识, 也是国际社会的期待。我们希望大家都为作出努力。目前半岛形势十分敏感, 有关各方均应保持冷静和克制, 不要有任何可能导致局势恶化的言行, 努力为尽早恢复六方会谈创造条件。

和平解决伊朗核问题有利于中东局势的缓和, 也有利于世界和平与稳定, 是符合各方利益的最好选择。目前伊朗对于一揽子协议已经做出答复, 国际原子能机构也提出了相应报告。伊朗方面应当重视国际社会的关切, 采取建设性的措施。有关各方要继续保持耐心, 体现灵活, 争取关于伊核问题的会谈早日恢复。

解决朝鲜半岛和伊朗核问题需要坚持不懈的外交努力。我们的目标是最终和平解决问

题，制裁未必能实现这一目标，甚至可能适得其反。各方在制裁问题上要十分谨慎。

欧盟对和平解决朝鲜半岛核问题持积极态度，在和平解决伊朗核问题上发挥了重要作用。中国愿同欧盟和其他有关各方进行密切磋商与配合，推动朝鲜半岛和伊朗核问题的和平解决。

路透社：我想问一个关于中国经济情况的问题，中国经济目前形势是非常强劲的，但也有一些经济学家担心未来会有一些波动，那么你认为中国经济能不能实现软着陆？你是否还会信守自己的承诺，即人民币汇率“不再有出其不意”的举动？

温家宝：中国经济近 30 年以 9% 以上的速度发展，近 3 年又连续保持 10% 以上的增长速度。许多人会问，中国经济繁荣能不能长期保持下去？我认为可以的，关键取决于我们的内外政策和应对能力。中国的经济发展具有许多有利条件：第一，中国经过改革开放以来的努力，奠定了继续发展的物质技术基础。第二，中国有世界上最多的人口和巨大的市场潜力，扩大内需是我们发展经济的基本方针。第三，中国有充足的、素质不断提高的劳动力，有广袤的土地和比较丰富的自然资源，也有较高的国内储蓄率。第四，中国的改革开放不断深化，逐步消除影响经济发展的体制障碍。中国在发展中会遇到能源、资源、环境等制约，但我们按照科学发展观的要求，加快推进经济结构调整和经济增长方式的转变，建设资源节约型、环境友好型社会，一定能走出一条以人为本、全面协调可持续发展的路子。我们完全有条件、有信心、有能力使中国经济在今后一个比较长的时期继续保持平稳较快发展。

近些年来，我国外汇储备增加较多。外汇增加的原因是多方面的，主要是国际收支经常项目和资本项目“双顺差”。外汇储备的增加，增强了我国的综合国力、国际支付能力和抗风险能力。当然，外汇储备持续大量增加也带来中央银行外汇占款过多、央行基础货币投放增多等问题。我们非常重视合理使用外汇储备，积极增加国内需要的产品和先进技术进口；运用部分外汇储备支持金融改革和企业的改组和改造；放宽对企业和居民的用汇限制；增加购买部分储备资产。

去年 7 月，我们进行了人民币汇率形成机制的改革，适度调整了汇率水平。一年多来，有管理的浮动汇率体系不断健全，外汇市场加快发展，人民币汇率水平有升有降，浮动弹性逐步扩大，总体小幅升值，人民币对美元升值近 4%。我们将坚定不移地深化人民币汇率形成机制的改革，主要由市场供求决定汇率浮动水平，并逐步扩大汇率浮动弹性。因此，人民币汇率不会再有“出其不意”的调整。

《泰晤士报》：你在晚上睡觉之前最喜欢读什么书？掩卷之后，有哪些问题常使你难以入眠？

温家宝：你实际上在问我关于读书和思考的问题。让我引用中外名家的诗词著作，它可以形象地告诉你我是一个怎样的人，经常读哪些书，在思考什么问题。“身无半亩，心忧天下；读破万卷，神交古人。”“为天地立心、为生民立命、为往圣继绝学、为万世开太平。”“长太息以掩涕兮，哀民生之多艰。”“衙斋卧听箫箫竹，疑是民间疾苦声。”“有两种东西，我对它们的思考越是深沉和持久，它们在我心灵中唤起的惊奇和敬畏就会日新月异，不断增长，这就是我头上的星空与心中的道德定律。”“为什么我的眼里常含着泪水？因为我对这土地爱得深沉。”

德新社：我想问一个有关知识产权保护的问题。今年 5 月，你向德国首相默克尔承诺中国将采取更加有效的措施来更好地保护知识产权。多年来，中国在保护知识产权方面收效不大，你将采取哪些措施使其他国家确信中国在这方面的承诺？你将怎样来保护知识产权？你这次访问会不会受到知识产权问题的影响？

温家宝：坦诚地讲，我们对知识产权的重视并把它作为一个战略问题来对待还是近些年的事情，这同中国的发展水平有关。在保护知识产权问题上，人们应该给中国更多的时

间。我想强调的是，中国对保护知识产权的决心和所采取的积极行动是有目共睹的。第一，我们已经把保护知识产权战略同国家创新战略放在同等位置加以重视。第二，国家成立了保护知识产权工作领导机构，加强对全国范围知识产权保护工作的领导和统筹协调。第三，制定并完善了一批保护知识产权的法律法规，包括《专利法》、《版权法》和《商标法》三部重要法律。我们将进一步完善有关法规，降低法律惩处的门槛。第四，强化执法，实行了行政保护和司法保护并行运作、相互补充。我们在全国设立了 50 个投诉站，组织开展了多项针对侵犯知识产权的专项行动，加大对侵权、盗版活动的打击力度。第五，开展全民保护知识产权的教育，增强全社会保护知识产权的意识，使保护知识产权成为广大消费者、企业和其他各类组织的自觉行为。第六，积极参与国际合作，与欧盟就知识产权问题开展对话。

总之，我们对知识产权保护一定能像钢铁一样硬，而不是像豆腐那样软。

《法兰克福汇报》：我想问一个关于民主和选举的问题。如果在中国搞差额选举，你觉得这种民主形式能否解决中国的社会问题？中国为什么现在不能在乡镇一级实行直选呢？

温家宝：民主是人类共同追求的价值观和共同创造的文明成果，只是在不同的历史阶段、不同的国家，它的实现形式和途径各不相同，没有统一的模式。政府的权力是人民赋予的，必须对人民负责，接受人民的监督。我们毫不隐讳，当前在我国社会存在的许多问题与政府的工作有关，与干部选拔制度有关。比如，我国一些地方发生的安全生产和环保等事故，确有一些人为因素，特别是与有些干部失职渎职甚至贪污腐败有关。有些地方在征用土地、房屋拆迁、企业改制上，侵害群众利益，影响社会稳定。产生这些问题的重要原因是一些体制、制度和监督机制不健全。为了有效解决这方面问题，我们正在推进行政管理体制、干部选拔制度改革，完善监督约束机制，开展反腐败工作。我相信，随着体制改革和反腐败不断推进，这些问题是可以得到遏制和解决的。制度好可以使坏人无法任意横行，制度不好可以使好人无法充分做好事，甚至会走向反面。从这个意义上说，制度更带根本性。因此，我们在推进经济体制改革的同时，还要继续推进包括选拔干部和选举制度在内的政治体制改革。

按照我国宪法和有关规定，我国实行人民代表大会制度，各级国家机关领导人由各级人大选举产生。目前我们在 68 万个村一级实行村民自治和直接选举。在县、乡和不设区的市实行普选人民代表。在设区的市和省以至中央实行间接选举。我们已经实行了差额选举制度，并且不断扩大差额比例。中国很大、人口很多，经济不发达，发展又不平衡，现阶段在更高层次上开展直接选举，条件还不成熟。民主建设特别是直接选举，要根据国情循序渐进。我们坚信，群众通过基层的直接民主形式管理好一个村，将来就可能管好一个乡，管好一个乡以后，将来就可以管好一个县、一个省，真正体现我们国家是人民当家作主。

因时间关系，我们今天只能谈到这里。最后我想再讲一句话：中国的建设是一个长期、艰巨的过程，我们需要和平，我们需要朋友，我们需要时间。谢谢你们！

2. Following are excerpts of a news release published on the website of the State Environmental Protection Administration of China on November 11, 2006. Please use it as base material to write a piece of hard news in English for Xinhua News Agency. The story should not be longer than 1,000 words. Begin your story with:

Beijing, November 11 (Xinhua) --

(本考题满分 30 分)

环保总局公布 2006 年上半年及第三季度我国环境质量状况

局部污染严重 主要污染物排放仍呈升势

2006年11月11日

今日,国家环保总局公布2006年上半年及第三季度我国环境质量以及主要污染物排放状况。监测分析结论表明,与去年同期相比,今年上半年及第三季度我国环境质量状况变化不大,局部污染严重,工业企业主要污染物排放量攀升。

环境质量变化不大 局部污染严重

全国七大水系中,长江干流水质优,支流为轻度污染;黄河干流轻度污染,支流重度污染,渭河、汾河等常年污染严重;珠江干、支流水质良好;松花江干流为轻度污染,支流为重度污染,阿什河、呼兰河、伊通河等污染严重;淮河干流属轻度污染,支流总体为中度污染,其中涡河、颍河为重度污染;海河流域普遍污染严重;辽河干流中度污染;支流中大凌河、条子河、招苏台河为重度污染;其它河流也有不同程度的污染;鸭绿江水质优。

在中国主要湖泊中,巢湖湖体水质为五类,太湖、滇池湖体水质均为劣五类。

113个重点城市的空气质量平均的优良天数比例为84%,优良天数比例大于80%的城市占66.4%;其中海口、北海、珠海、桂林等8个城市的空气质量全部优良。

重点城市共出现空气污染3277次,平均污染天数占总体的16%。90%的城市出现过轻微污染,58%的城市出现过轻度污染,19%的城市出现过中度污染,12%的城市出现过重度污染,18%的城市出现过重度污染。

重点城市空气的首要污染物是可吸入颗粒物。整体污染水平与去年同期基本持平。兰州、北京、包头、临汾等重点城市的可吸入颗粒物浓度水平较高。

空气污染主要影响因素包括城市局地排放、外来沙尘和大雾等不利气象因素的影响。在污染物排放相对稳定的条件下,气象条件对空气质量的影响显著。兰州、大同、临汾、乌鲁木齐、北京等11个重点城市出现污染天数比例超过1/3,约有1500万居民的身体和心理健康受到影响。

酸雨分布区域保持稳定,局部地区酸雨严重。全国酸雨区主要集中在长江以南,四川、云南以东的区域,其中浙江、江西、湖南、福建、广西、重庆以及长江、珠江三角洲地区酸雨严重;酸雨影响城市比例有所增加。

酸雨污染尚未得到有效控制。尤以浙江省酸雨污染普遍,监测的所有城市均为酸雨城市,每场雨均是酸雨。

全国近岸海域水质总体属于轻度污染。一、二类海水比例占67.1%,劣四类海水占17.5%,与去年同期基本持平。南海、黄海水质为良,渤海水质为轻度污染,东海水质为重度污染。

GDP增速过快,导致主要污染物排放量升高

导致上半年工业污染物排放量攀升的原因在于:GDP增速过快,导致COD、二氧化硫排放量升高。

今年上半年,我国GDP增速10.9%,原煤产量同比增加12.8%,工业废水排放量增加3.5%。工业COD和工业SO<sub>2</sub>排放强度分别为0.0066吨/万元(工业增加值)和0.0273吨/万元(工业增加值),同比下降6.1%和10.8%,但由于上半年工业增加值增长13.2%,因此,COD和二氧化硫等主要污染物排放量仍呈增势。

结构性污染依然突出。上半年COD排放量增加较大的食品加工业、造纸及纸制品业、化学原料及化学制品制造业、纺织业、化学纤维制造业五个行业,工业COD排放率为67.0%,增长量占重点调查企业COD排放总增长量的82.3%;

二氧化硫排放量增加较大的电力、蒸汽、热水生产和供应业、黑色金属冶炼及压延加工业、非金属矿物制品业、食品加工业、化学原料及化学制品制造业五个行业,工业二氧化硫排放率为84.4%,增长量占重点调查企业二氧化硫排放总增长量的104%。

建设项目投产同比增加,配套治理设施建设滞后。国家审批建设项目环保竣工验收监

测项目比去年同期增加 57 项, 新增二氧化硫排放量 19.2 万吨/年, 较去年同期增加 12.7 万吨/年。去年新投产燃煤机组 5500 万千瓦, 同步安装脱硫设施的只有 40% 左右。今年上半年新投产燃煤机组 3200 多万千瓦, 同步安装脱硫设施的只有一半。

3. 下面是 2006 年 11 月 27 日美国 TIME magazine 网站发表的一篇文章, 请把这篇文章编译成一篇供公开采用的晚报新闻, 字数控制在 800 字以内。

(本考题满分 15 分)

Seeing Double in Poland

Former child star twins are now the President and Prime Minister of Poland. If only people could tell them apart

By ANDREW PURVIS/BERLIN , Posted on TIME magazine, Nov. 27, 2006

It's an unusual problem for a country to have: Poland may be the first country in history to boast identical twins in its two top political posts. Lech and Jaroslaw Kaczynski are Poland's President and Prime Minister, respectively. In order not to confuse world leaders, they have a policy of not traveling together to summits such as this week's NATO meeting in Riga. They also try to avoid appearing together at home. Even so, there have been mix-ups. The Financial Times told its readers that Prime Minister Kaczynski visited Britain when, in fact, it was the President. A reporter for BBC Newshour asked President Kaczynski about his earlier talks with the German Chancellor Angela Merkel. But it was his brother who had traveled to Berlin. "Let's be precise," replied the miffed President. "It's my brother who met with Angela Merkel though perhaps I am a little bit similar to him."

In appearance, the brothers are in fact very difficult to tell apart, although Lech, the President, has a small mole on his left cheek and another on the right side of his nose. They both stand about 5'4". Lech is married with a daughter while Jaroslaw is a bachelor who lives with his mother and a cat. Now 57, they came to prominence as 13-year-old child stars in the 1962 Polish film *The Two Who Stole the Moon*, in which they played mischievous but endearing blond brothers. Later, in the 1980s, they joined the Solidarity movement that would trigger the overthrow of communism across Eastern Europe. They orchestrated the 1990 victory in Poland's first post-communist elections of Solidarity's most famous son, Lech Walesa, but fell out with him shortly afterward and left politics for a time.

Lech Kaczynski returned as Justice Minister in the late 1990s, promising to get tough on crime. That image served as a springboard to launch the Law and Justice Party, which the brothers control. The party went on to win closely fought Parliamentary elections last year and, shortly afterward, presidential polls in which Lech was a come-from-behind winner. Jaroslaw did not become Prime Minister right away. Fearful of being mistaken for his brother by a would-be assassin, however, he requested official government security not ordinarily accorded a party leader. He was appointed Prime Minister earlier this

year when his predecessor stepped down following disagreements over the direction of government policy. Political analysts in Poland believe that Jaroslaw first declined to take the job, even though his party won the election, in order to avoid handicapping his brother's chances in the presidential elections that came shortly after.

The twins' year in power has been filled with controversy. They are staunch social conservatives who would like to see the death penalty reinstated and are intent on purging Polish political and judicial circles of the last vestiges of Communist rule, which they blame for most of Poland's ongoing economic and political problems. Relations with Russia have deteriorated under their governance: a European Union effort to sign a new deal with Russia on energy investment collapsed on November 24 partly because of Polish objections. (Poland wanted Russia to lift a ban on the import of Polish meats and other produce, which Poles say Russia imposed in retaliation for Polish support of the so-called Orange Revolution in neighboring Ukraine). The brothers have maintained Poland's historical support for the U.S., commanding a sector of Iraq and agreeing this month to send 1000 additional troops to shore up NATO in Afghanistan.

The twins talk to each other on the phone many times each day. "After all we have a family in common," Lech told TIME on the eve of his election. They recognize that their unusual relationship has the potential to raise eyebrows. Earlier this year, Lech skipped his brother's inaugural speech to Parliament, an occasion that Presidents have in the past attended, in order not to "distract" people, as Jaroslaw later explained. Soon after the speech, a reporter asked Lech whether it would become their policy that "where Prime Minister Kaczynski shows up, President Kaczynski does not?" "There might be exceptions to that rule," Lech replied. "Sometimes we are appearing together but it is true, it does not happen often."

On Tuesday, President Kaczynski will travel to Riga to meet with George W. Bush and other leaders to discuss missions in Afghanistan and elsewhere. Memo to POTUS: he is the one with the mole on his cheek. Or is that Jaroslaw?

#### 4. 解释 (15分)

- 1) 黄远生的“四能”和《大公报》的“四不”方针
- 2) 新闻的四个属性和新闻价值的五个要素
- 3) 施拉姆的四种报刊理论和拉斯韦尔的五W传播模式

#### 5 列举或简述 (30分)

- 1) 标志中国新闻学形成的三本著作、作者和代表意义是什么?
- 2) 黄色新闻有什么特点? 该如何评价?
- 3) "The medium is the message" and "The medium is the massage", Marshall McLuhan 这两句话的含义分别是什么? 他认为导致 "Global Village" 的因素是什么?

6. 论述 (30 分)

1) 你认为推动世界新闻传播事业发展的因素有哪些? 分别举例说明它们是如何推动新闻传播事业的发展的。

2) 把下面划线的部分翻译成汉语。

The attack on the international news media consists of three main charges. First, the media are too powerful; they penetrate too widely and too thoroughly. Second, their services are not truly international; news is selected to suit Western attitudes and interests and is heavily biased toward coverage of the industrialized countries, leaving Third World newsrooms flooded with irrelevant information. Last, they lack the virtues of accuracy and objectivity on which they base their claims to international respect. Much of the reporting from the Third World is ill-informed, prejudiced and sensational. Western dominance of the international news flow therefore inhibits national development and misleads Western societies about the nature and justice of the Third World demands for a new world order, thereby perpetuating an inequitable global system.

—Rosemary Righter, "The Problem", in Foreign Policy, No.34, Spring 1979

1) 译文:

2) 结合整个英文段落, 谈谈你对国际新闻与传播历史和现状的看法, 举例分析存在的问题, 如何才能实现公正的国际新闻流动和合理的世界传播秩序?